

Отзыв

**на автореферат диссертации Кувватовой Саломат Мусоевны
«Особенности художественного перевода поэтических произведений
Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.01.01 – Таджикская литература**

Актуальность темы диссертации определяется обращением к истории перевода произведений Лермонтова на таджикский язык, проведением сравнительно-сопоставительного анализа переводов поэтических произведений поэта на таджикский язык. В диссертации вскрыты отличительные черты переводов с точки зрения воспроизведения в них национальной окраски, соблюдения грамматических особенностей подлинника, национального колорита переводов поэзии Лермонтова.

Неразделимой частью успеха поэтического перевода является создание функционально-сходного художественного произведения в ином языковом виде, которое может вызвать родственное подлиннику художественно-эстетическое впечатление. По современным научным убеждениям, перевод должен приниматься как заслуживающее подлинника оригинальное произведение. Действительно, примеры переводов наследия Лермонтова, выполненные таджикскими поэтами Х. Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархатом, А. Адхамом и другими, которые диссертант приводит в своем исследовании, их тонкий сравнительный анализ, позволяет прийти к выводу о том, что данные переводы являются фактами таджикской литературы.

Важно отметить, что, судя по автореферату, соискателем проделан большой объем работы: собран обширный материал относительно переводов поэзии Лермонтова, проведен их детальный анализ, выявлены достижения и просчеты таджикских переводчиков, высказаны замечания и даны отдельные рекомендации по улучшению качества переводов. Диссертационная работа Кувватовой С.М. отличается четкой продуманной внутренней структурой. Она состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной

литературы. Главы отличаются устойчивой структурой, содержание последующей главы гармонизирует и плавно вытекает из содержания предыдущей.

Несомненным вкладом в науку является обозначение характерных особенностей созданного в воспеваниях и посвящениях таджикских поэтов образа М.Ю. Лермонтова.

Положения разработанной в диссертационном исследовании теории, которая является результатом многолетнего исследования, получили весьма впечатляющую апробацию. Работа имеет большую теоретическую значимость и практическую ценность.

Личный вклад диссертанта в разработку научной проблемы заключается в прослеживании истории перевода произведений М.Ю.Лермонтова на таджикский язык, определении степени эквивалентности переводов лермонтовских стихотворений с их оригиналом в плане образности и использования средств художественного изображения, обозначении характерных особенностей образа Лермонтова, созданного в воспеваниях и посвящениях таджикских поэтов. Все этапы и результаты исследования полностью представлены в диссертационной работе, имеющей четкую структуру. Знакомство с авторефератом диссертации позволяет сделать вывод о проведенной Кувватовой С.М. обширной, многосторонней научно-исследовательской работе, содержание которой соответствует цели и задачам исследования. Об этом свидетельствует изданная автором диссертации серьезная монография. На основании знакомства с ней и авторефератом можно сделать вывод о безусловной научной ценности диссертационного исследования С.М. Кувватовой.


Автореферат дает представление о содержании и структуре работы. Материал диссертации может быть использован в предстоящих исследованиях по таджикско-русским литературным взаимосвязям, для проведения специальных курсов по теории и истории перевода и является серьезным вкладом автора в современную филологическую науку.

Признавая значительность достижений соискателя, хочу указать на имеющиеся в работе некоторые недостатки и недоработки: 1. небрежность, допущенную в формулировке предложения «...автором установлено более 200 переводов стихотворений М.Ю. Лермонтова» (переводы на какой язык?) на странице 9 автореферата; 2. непонятным остался полный отказ автора от анализа прозаических произведений М.Ю. Лермонтова.

Данное замечание ни в коей мере не уменьшает достоинств работы.

Автореферат отражает, что диссертация на тему «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык» представляет собой законченное самостоятельное исследование, отвечающее высоким требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и что ее автор Кувватова Саломат Мусоевна заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

**Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
Института языка и литературы
им. Рудаки Академии наук
Республики Таджикистан**

13.12.2019 г.


Хошимова Х.А.

**Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, проспект Рудаки, 21
E-mail iza_rudaki17@mail.ru
Тел.: 992 (37) 227-29-07, 221-70-30**

**Подпись Хошимовой Х.А. заверяю:
Старший инспектор по кадровой части
Института языка и литературы
им. Рудаки Академии наук
Республики Таджикистан**



Ибрагимова З.